

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 62 (1948)

Artikel: François Villon e provas da seis poems in versiun rumantscha
Autor: Rauch, Men
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-216933>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

François Villon

e provas da seis poems in versiun rumantscha

da Men Rauch

François Villon ais ün figl dal 15avel tschientiner, da quel tschientiner cun üna fuondamainta uschè tumultaria e cumplichada. Quella epoca eira propcha our da las roderas. Mordraretschs e guerras, tradimaints e baruffas, pesta e famina avaivan consquassà las relaziuns tradiziunalas da viavant e müdà tuottaffat las noziuns: L'uorden eira degenerà e dvantà confusiun e la ledscha sbassada a violenza schmasürabla. Que ch'ün nomna hoz moralà eira quella jada üna rait plain fouras. Disfamaziuns, extorsiuns, oppressiuns e varsiamaint, invöls, agressiuns e rapina eiran da quel temp a l'uorden dal di. Ingün uman nu restet schanià da quaista demoralisaziun, e perfin tonsuras glüschaintas as dalettaivan in ustarias e tavernas obscuras.

In quai temp burrascus e tumultus es gnü Villon sül muond, ün uman cun ögls clers e sens svagliats, ma cun granda fam e mans vöds. Il cheu da quai Villon eira sco ün atom, aint il qual curse-schan inavant ed inavo ils impissamaints positivs e negativs, bod battand ün cunter l'oter, bod as colliand e generand ideas. Ün pa cretta pietusa tradiziunala e bler schnöss impertinent, amur ed ödi, disparaziun e rabgia, han fuormà aint in si' orma vers e rimas, chi fan impreschiun amo hoz, davo plü co 500 ans. In sia vita füt quai plü grand poet frances dal temp d'immez — e cun quai il prüm poet frances modern — ün pa ün lumbardun, ün vagabund e perfin lader e morder.

François Villon ais naschü a Paris l'an 1431. Bap e mamma murittan; il mat gnit tut pro üna parainta fich religiosa, chi nu savaiva però ne leger ne scriver. Fingia da mat ha Villon vis ils cuntrasts da vita e mort, quel motiv chi tuorna adüna darcheu in seis vers. A l'età da 7 ans gnit il mat surlaschà a la chüra dal

chaplan da Saint Benoit chi aveva nom Guillaume Villon, dal qual el adoptet il nom, siand ch'el aveva nom viavant François Montcorbier. Il chaplan al trattet cun amur paterna, al muosset a leger e sriver, l'intraguidet in l'istorgia biblica ed in grammatica latina. Cun 12 ans cumainza Villon seis stüdis a l'università in la facultà da las bellas arts. Il stüdent faiva progress, cun 18 ans fet el l'examen da baccalaureus e cun 21 ans l'examen da magister, quai ais tant co hozindi professor a nossa Scoula chantunala. Ma aint ils atoms dal cheu da nos Villon revoluziunaiva que ün pa daplü co aint in oters. La schmagna da passantar aventüras e sia paschiun sulvada t'il aguogliaivan da cuntin. Lapro gniva l'influenza turbulenta dals temps e dals noschs amis, chi t'il intimaivan a far sagls sur las lattas oura. Tantüna chattet Villon, tras intermediaziun da seis padraister perfin entrada in ils salons da l'aristocrazia, ingio ch'el glüschiava sco stupend conferencier e daiva fich spiritusas repostas. Per far la vita da grand signur ed aristocrat nun al mancaiva oter co raps. E güst perquai resentiva el dublamaing sia povertà. Las plü bellas e richas damas da Paris t'il faivan la cuort, plüssas jadas eira Villon inamurà paschiunadamaing mo adüna darcheu avet el la disfurtüna da surgnir il schierl. Quai eiran per el grandas dischillusiuns. A medem temp però frequentaiva Villon las plü dubiusas tavernas e las plü s-chüras speluncas. Aviand dabsögn da munaida cumanzaiva'l a giovar cun chartas fosas. El faiva amicizia cun minchün, cun artists e trubadurs e teatrists, chi quella jada gnivan resguardats sco vagabunds.

L'an 1455, probabelmaing pervia d'üna marusada, avet Villon ün inscunter cun il preir Philippe Sermoise. Our d'ün duel da plets naschit ün duel da clocs: Il preir tret il stilet e sfendet il lef sura da Villon, quaist però aveva eir trat il stilet ed in sia rabgia det el a l'adversari üna stilettada mortala. Villon, cumbain ch'el as mettet sül püt da vista d'avair agi in defaisa, battet ils tachs, davent da Paris. Davo 6 mais gnit el grazchà e tuornet darcheu pro seis padraister. Üna not staiva el davant la fanestra dad üna da sias aduradas chi l'aveiva dat il schierl, chantand chanzuns s-chandalusas. Plüs birbants sortittan da la chasa, dand las costas plainas al trubadur.

Danöv banduna Villon Paris e scriva seis prüm grand poem cuntschaint suot il titel «Pitschen testamaint». In 40 strofas ad

S lingias relascha el ad amis ed inimis, a persunalitats da la vita publica üna seria da legats, ils blers da character comic e schlavazza in quell' occasiun frizzas da fö, da viz e noschdà sur l'administraziun da la cità da Paris, sur la pulizia, sur il president da la cità, sur il clerus e. u. i.

Tuornà a Paris davo 5 ans da vagant, vezzet el per la prüma jada ün raz sulai: Il prinz Charles d'Orleans, sves poet da nöbla educaziun invidet in seis circol eir al vagabund e poet François Villon, chi surgniva là adüna ils prüms premis per seis poems. Ma eir qua nun as savaiva'l tgnair in frain. Sia schmagna da far schnöss al cuostet la simpatia dal prinz, il che as repetit eir pro'l duca Jean de Bourbon, chi eira circondà d'üna gilda da poets.

Plüssas jadas gnit Villon büttà in praschun, gnit dafatta torturà e staiva per gnir pichà a la fuorcha. Mo adüna gnit el darcheu liber e seis puchats pardunats. Uossa scriva el «Il grand testamaint», ün poem tuottaffat original, infilà cun balladas, rondels e tiradas grotescas. Minchatant as prochatscha aint il poet il devoir da s-charatatschar problems dubius, el douvra expressiuns düras e barbaras per nossas uraglias sensibilas, mo metta adüna la dretta expressiun al dret lö. Legiand quaist «Grand testamaint» as survain l'impresschiun cha ün grand pechader vöglija a la fin far penitenza. Rivand però a la fin dal testamaint esa da presumer cha quaist figl pers ais eir pers per adüna. Adüna e darcheu piglia el la ferma resoluziun da's meglldrar, ma crouda inavo in sia deblezza, aint ils vegls puchats ed aint illas veglias paschiuns e schmagnas. El fa schnöss dals grass preirs e dal bun vin ch'els baivan e dals buns baccuns ch'els mangian, ma el svesa, Villon mai nun ha büttà il bun vin aint illas s-charpas ne refüsà ün bun baccun.

Üna da sias balladas conclüda sco segua:

Eu cugnuschaiva tuot da prüma:
 il rich, il pover, rai e mess,
 cugnuosch la mort chi tuot consüma
 eu tuot cugnuosch, be na mai stess!

Que ais üna confessiun da Villon, chi ha adüna tscherchà la via vers l'otezza. Mo la gravitaziun da la terra t'il ha adüna darcheu strat aval, aint illa lozza, aint il puchà.

Daspö l'an 1464 nun as haja plü ingüinas notizias da Villon. El po esser mort da l'etesia, o forsa in ün duel o chi sa, forsa eir a la fuorcha, sco duos da seis cumpagns, ballantschand eir el tanter tschêl e terra, intant cha ils corvs piclaivan . . .

Ma l'ouvra da François Villon viva amo. Seis vers ans palese-schan bain bleras chosas stranas e barbaras, ma tanter oter resorta eir religiosità e l'imagna da Maria Nossadonna ed ils suspürs da la passagerità da quaista vita terrestre. La vita e la poesia da François Villon ais ün etern «saltar dals morts».

Per dar als lectuors da las Annalas ün' idea da la poesia da Villon, ha l'autur improvà da vertir alchüinas plü characteristics in rumantsch. El ais adüna stat in dubi, scha quaists poems s'affessan per promover a la stampa o bricha. Impustüt la «Ballada da las leuas mallavadas» paraiva d'esser ün intop. Uossa cha tuot ais stampà nu vögliarà il lectur metter giò l'infiern ne al traductur ne al redactur e neir bricha a pover Villon chi ha scrit seis poems cul spiert da seis temp ed in quel sen als dess minchün incleger.

*Charta in juorma da ballada, cha Villon scrivet
a seis amis our da la praschun*

Cumpaschiun meis chars amis, cumpaschiun!
La bella vita plü giodair nu poss,
guardai, eu am rechat aint in praschun
e serrà aint suot clav e suot maschloss.
Stat sü meis buns amihs da chà in chà,
stat sü marusas ch'eu n'ha tant amà!
Quaista tortura uossa sto finir:
A vos Villon, laivat laschar perir?

Meis let sun duos tapuns e quels sun dürs
ed ingün pos nun haja cun giaschair,
perche eu vegn tantà eir da las mürs
e quai am fa pisser e displaschair.
E per chasti am laschna patir fom,
ch'eu sun pel min e majer, sech sco'n rom
e da la granda sedschda stögl languir:
A vos Villon, laivat laschar perir?

Serrai las lingias, fat revoluziun!
 It fin pro'l rai e fat raclamaziun,
 ch'el Sia grazcha vögli' a mai cuir:
 A vos Villon, laivat laschar perir? . . .

*Quatrina, cha Villon ha scrit davo esser sentenzchà
 a murir süin la juorcha*

Naschü sun a Paris e sun Frances.
 La disfurtüna am füt bler per pès.
 Bainbod pendü vi d'üna sua taisa
 sa meis culöz quant bler cha meis chül paisa.

*Ballada cha Villon ha fat per el e seis cumpagns a la juorcha,
 aspettand a gnir pendüts*

Vus frars umans, chi zieva nus vivaivat,
 da nus povrets o nu farai dispet.
 La cumpaschiun, cha vus per nus avaiivat
 recumpensada vain da Dieu sulet.
 Bainbod vi da la fuorcha nus pendain
 e'l corp cha nus ingraschantà avain
 giarà la trista via da la mort,
 crodand in puolvra, tschendra e siblun.
 Perquai nu farai schnöss da nossa sort:
 Rovai al Segner Dieu per nos pardun.

La ledscha ais chi nossa mort pretenda,
 mo güst perquai nun ans stuvais spredschar.
 Minchün da vus bain tschertamaing cumprenda
 cha minch' uman po üna jà fallar.
 Pro'l figl da la Maria tuots urai,
 ch'El ans retschaiv' in grazch' e buna fai
 e salva nossas ormas da l'errur!
 Schi hajat frars cun nus cumpaschiun
 cur cha nus giain la via da dolur:
 Rovai al Segner Dieu per nos pardun.

Noss corps gnaran da plövgia lavats oura
 cura cha'l chod sulai 'ls ha arsantats.
 Ingio chi'd eiran ögls ais üna foura
 piclada our dals corvs sten famantats.
 Che sul aspet, a vair ün corp pendent
 chi balla vi e nan büttà dal vent,
 ed ils utschels chi piclan da cuntin,
 cha gnins criblats dal pè fin al mintun.
 ch'ingün da vus nu vegn' a tal tapin:
 Rovai al Segner Dieu per nos pardun.

O Gesu Crist, da terr' e tschêl patrun,
 preserva'ns da l'infier'n e schmaladischn.
 Ma vus urai pro nossa execuziun:
 Rovai al Segner Dieu per nos pardun.

La ballada da las noschas leuas mallavadas

Aint in arsen e suolper spüzzulent,
 aint in salniter e chaltschina verda,
 in plom bugliant chi arda tuot davent,
 aint in fulia, rascha, otra merda,
 in pischa d'ün güdeu mez crapantà,
 aint in biai chi piglia bod il flà,
 aint in süuors da peis masdà cun grass,
 in sang da serps e vipras töss-chantadas
 ed aint in feils da lufs e vuolps e tass:
 As dess brüar las noschas leuas mallavadas.

Aint il tscharvè d'ün giat nair e vegliuord,
 chi nun ha gnanc' ün daint plü in l'andschiva,
 in sbavas dad ün chan rabgius e bluord,
 chi vegnan missas in l'avnun d'altschiva,
 in s-chima d'üna müla in chalur
 masdada cun seis saif da nosch' odor,
 in excremants cha nus nomnain eir «terms»,
 in auas ingio mürs fuon najantadas,
 in qualas noudan ruos-chs, silips e verms:
 As dess brüar las noschas leuas mallavadas.

In acid, chi arsaint' a' toccar laint,
 lapro d'ün staif bignun sang e matergia,
 aint illa böglia d'ün s-chiffus serpaint,
 chi spüda tössi, ödi, chativiergia,
 in liquids chi culeschan da l'umbli
 d'ün mort in corrupziun e sepuli,
 in faschadüras dad uffants pischlus
 et otras robas zuos-chas spüzzantadas
 chi's chatta in chasins e lös dubius:
 As dess brüar las noschas leuas mallavadas.

Ed uossa fat buglir il resultat
 da quist pastrügl squisit e delicat!
 In talas robas ascras, impestadas:
 As dess brüar las noschas leuas mallavadas.

Ballada in la quala Villon rova a tuot per pardun

Als preirs allegers e feudals,
 a muongias cun seriusas tscheras
 ed als chatschaders da scussals,
 a las avaras e sguazzeras,
 al saltimbanc e lumbardun:
 A tuots rovar vögl per pardun.

A las mattans chi dan dal daint
 per trar plü bain la cliantella,
 al lader ed al frodulaint,
 a la ligera sfranzinella,
 al scort, al pluffer e birbun:
 A tuots rovar vögl per pardun.

Eir a tuots quels chi cunter dret
 am han dat clocs, fand patir blignas,
 a quels chi'm fettan be dispet,
 a tuot las simulantas gignas,
 chi m'han büttà aint in praschun:
 A tuots rovar vögl per pardun.

Mettai la s-chirpa in chadainas
 e t'illa dat las costas plainas
 cun il plü lung e gross bastun:
 Lura rovar vögl per pardun.

*Ballada süin las tavellunzas da Paris
 variada ed adattada a nossas relaziuns*

Ajà manvagl cul chant dal chöd
 in Plaz las femnas dan il böt.
 I quintan sü da tuot las fottas,
 lur leuas van sco las pigliottas . . .
 Ma i nu pon concuorrer cun
 las tavellunzas dal stradun.

L'istessa traina vi Büglgrond:
 Là vain lià tuot al sain grond.
 E quellas our a Funtanatscha
 perfin tavellan cun la bratscha . . .
 Ma i nu pon concuorrer cun
 las tavellunzas dal stradun.

Uschè in Clozza e sü Vi,
 eir là tavellan tuottadi,
 la saira e las nots interas
 i dan e dan sco lase pideras . . .
 Ma i nu pon concuorrer cun
 las tavellunzas dal stradun.

Obain dad ot obain da bass
 i discha jò schimmel i blass
 opür dal preir o dal caluoster,
 dal capo o d'ün oter muoster . . .
 Ma i nu pon concuorrer cun
 las tavellunzas dal stradun.

Epitaf cha Villon fet per inscriber süin sia fossa

Qua dorma ün fidel ami,
 la frizza d'Amor l'ha culpi,
 François Villon ais el nomnà
 chi saimper füt in povertà.

At ferma quia ün momaint
 e rova a l'Omnipotaint,
 ch'El nun am detta plü travasch:
 François Villon: Repos' in pasch.

Conclusiun

A fin es qua meis testamaint,
 gni tuots a meis interramaint,
 però meis chars stuvais savair,
 chi'm füt concess amo'n plaschair
 ant co murir, sper l'urazchun:
 Da baiver ün magöl dal bun.